

PROPUNERI de CURSURI OPȚIONALE PENTRU ANUL III, 2025-2026

Studentii anului II actual sunt rugați să aleagă din cursurile opționale propuse mai jos pentru anul universitar 2025-2026. La Filologie rusă A – câte două cursuri pe fiecare din cele două semestre; la Filologie rusă B – câte un opțional pe fiecare semestru, iar la LMA-rusă – un opțional pe semestrul II. Opțiunea să fie trimisă până **pe data de 20 mai a.c.** pe adresa secretariatului DFRS: filologierusasislava@lts.unibuc.ro

SEMESTRUL I (5)

Filologie - Limba și Literatura Rusă A

Prof.dr.habil. Antoaneta OLTEANU, *Elemente de folclor rus*

Cursul își propune să facă o introducere în folclorul rus. Pe de o parte, va aborda genuri și specii reprezentative – basmul fantastic și cel cu animale, eposul eroic (bîlinele), cântecul duhovnicesc, cântecele calendaristice (colinde, cântece și practici oraculare, cântecele și practicile de la Ivan Kupala), memorate și fabulate (biliciki) –, dar și contextul mai larg, al credințelor și obiceiurilor populare tradiționale, precum și al teoriei oralității, care face lumină în interpretarea genurilor și speciilor folclorice.

Lector dr. Iulia TIMOFTE, *Traducerile în era inteligenței artificiale (IA)*

Acest curs oferă o introducere practică în dinamica interacțiunii dintre instrumentele moderne de traducere automată (precum DeepL și GPT) și procesul tradițional de traducere. Combinând elemente teoretice cu aplicații practice, el urmărește familiarizarea studenților cu evoluția traducerii automate, de la sistemele bazate pe reguli la modelele generative, precum și cultivarea unei perspective critice asupra potențialului și limitelor acestora.

Studenții vor avea ocazia să exploreze metode de evaluare cantitativă (metrici precum BLEU și TER) și calitativă (adaptare culturală, gestionarea ambiguităților, ajustarea tonului etc.) pentru traducerile bazate pe IA. De asemenea, vor fi implicați în analiza comparativă a traducerilor realizate de traducători umani și a celor generate automat, precum și în identificarea biasurilor algoritmice și culturale a căror remediere necesită intervenția umană.

Cursul include ateliere practice de post-editare a traducerilor automate de texte specializate, de adaptare creativă a traducerilor literare, dar și dezbateri tematice privind dileme etice precum impactul tehnologiei asupra profesiei de traducător, drepturile de autor asupra unei traduceri, riscul detașării de contextul cultural etc.

Proiectul final le va permite studenților să aplice cunoștințele dobândite într-un studiu de caz la alegere, demonstrând astfel capacitatea de a utiliza critic tehnologia IA.

Lector dr. Florentina MARIN, *Frazeologia – analiza celor mai frecvente expresii idiomatice din limba rusă*

Cursul are ca scop familiarizarea studenților cu diverse noțiuni de frazeologie. În cadrul întâlnirilor vor fi analizate cele mai utilizate expresii idiomatice în limba rusă contemporană.

Expresiile vor fi grupate în clase pe criteriul tematic și al frecvenței. La baza însușirii expresiilor vor sta exerciții practice și texte, care vor ajuta la îmbogățirea lexicului general al studenților.

Filologie - Limba și Literatura Rusă B

Prof. dr.habil. Antoaneta OLTEANU, *Trăsături ale distopiei în literatură și cinematografie*

Cursul își propune să trateze problema societăților totalitare, așa cum se construiesc ele în texte literare sau filme. În ultimii ani distopia este un gen extrem de folosit, putând fi considerat un semnal de alarmă pe care îl trag scriitorii sau producătorii filmului în privința posibilității iminente de instituire a unei noi societăți totalitare. Vorbim despre diferențele dintre literatura utopică și cea distopică, despre realitățile totalitare din Rusia sovietică și despre simulacrele de regimuri totalitare dezvoltate în alte culturi. Pe baza cărților și filmelor studenții vor trebui să identifice trăsături ale distopiei.

Conf. dr.habil. Camelia DINU, *Avangarda literară rusă: experiment și rebeliune*

Cursul urmărește prezentarea trăsăturilor avangardei literare ruse și identificarea relației dintre teoria și practica avangardei. Este organizat în trei părți: 1. Ideologia și coordonatele fundamentale ale fenomenului (orientări și reprezentanți ai futurismului, imaginismului, avangardei târzii și manifestele lor estetice); 2. Traducerea (unde este necesar) și analiza în timpul cursului a celor mai excentrice texte avangardiste, aparținând unor autori precum V. Maiakovski, V. Hlebnikov, A. Krucionîh, D. Harms etc. 3. Vizită la Muzeul Național de Artă, în Galeria de Artă Românească Modernă (sala dedicată Avangardei); 4. Atelier de scriere creativă pe baza tehnicilor avangardiste investigate la curs.

Se vor organiza discuții interactive pe marginea textelor și dezbateri. Cursul are un grad ridicat de interactivitate și le oferă studenților posibilitatea de a se exprima liber.

Lector dr. Iulia TIMOFTE, *Traducerile în era inteligenței artificiale (IA)*

Acest curs oferă o introducere practică în dinamica interacțiunii dintre instrumentele moderne de traducere automată (precum DeepL și GPT) și procesul tradițional de traducere. Combinând elemente teoretice cu aplicații practice, el urmărește familiarizarea studenților cu evoluția traducerii automate, de la sistemele bazate pe reguli la modelele generative, precum și cultivarea unei perspective critice asupra potențialului și limitelor acestora.

Studenții vor avea ocazia să exploreze metode de evaluare cantitativă (metrici precum BLEU și TER) și calitativă (adaptare culturală, gestionarea ambiguităților, ajustarea tonului etc.) pentru traducerile bazate pe IA. De asemenea, vor fi implicați în analiza comparativă a traducerilor realizate de traducători umani și a celor generate automat, precum și în identificarea biasurilor algoritmice și culturale a căror remediere necesită intervenția umană.

Cursul include ateliere practice de post-editare a traducerilor automate de texte specializate, de adaptare creativă a traducerilor literare, dar și dezbateri tematice privind dileme etice precum impactul tehnologiei asupra profesiei de traducător, drepturile de autor asupra unei traduceri, riscul detașării de contextul cultural etc.

Proiectul final le va permite studenților să aplice cunoștințele dobândite într-un studiu de caz la alegere, demonstrând astfel capacitatea de a utiliza critic tehnologia IA.

Lector dr. Florentina Marin, *Frazeologia – analiza celor mai frecvente expresii idiomatice din limba rusă*

Cursul are ca scop familiarizarea studenților cu diverse noțiuni de frazeologie. În cadrul întâlnirilor vor fi analizate cele mai utilizate expresii idiomatice în limba rusă contemporană. Expresiile vor fi grupate în clase pe criteriul tematic și al frecvenței. La baza însușirii expresiilor vor sta exerciții practice și texte, care vor ajuta la îmbogățirea lexicului general al studenților.

SEMESTRUL AL II-LEA (6)

Filologie - Limba și Literatura Rusă A și/sau B

Prof. dr.habil. Antoaneta OLTEANU, *Trăsături ale distopiei în literatură și cinematografie*

Cursul își propune să trateze problema societăților totalitare, așa cum se construiesc ele în texte literare sau filme. În ultimii ani distopia este un gen extrem de folosit, putând fi considerat un semnal de alarmă pe care îl trag scriitorii sau producătorii filmului în privința posibilității iminente de instituire a unei noi societăți totalitare. Vorbim despre diferențele dintre literatura utopică și cea distopică, despre realitățile totalitare din Rusia sovietică și despre simulacrele de regimuri totalitare dezvoltate în alte culturi. Pe baza cărților și filmelor studenții vor trebui să identifice trăsături ale distopiei.

Lector dr. Cristian CHIRCĂ, *Utilizarea prefixelor verbale în limba rusă*

Cursul se adresează tuturor studenților care vor să își consolideze noțiunile de vocabular și structură a limbii și să își îmbunătățească abilitățile de vorbire în limba rusă. Acesta are ca obiectiv utilizarea verbelor prefixate, urmărind prezentarea unor informații detaliate despre semnificațiile prefixelor verbale și formarea verbelor cu ajutorul acestora.

Lector dr. Gabriel Andrei STAN, *Aspectul verbal: de la teorie la practică.*

Cursul vizează aprofundarea categoriei aspectului în limba rusă, concentrat în special pe latura aplicată a noțiunilor teoretice. Se vor aborda atât valorile generale ale aspectului verbal, cât și situațiile particulare, cu un grad mai mare de dificultate, generat, în special, de nevoia de a înțelege mai bine contextul comunicațional și întrebuințarea sa particulară.

LMA-Rusă

Lector dr. Cristian CHIRCĂ, *Utilizarea prefixelor verbale în limba rusă*

Cursul se adresează tuturor studenților care vor să își consolideze noțiunile de vocabular și structură a limbii și să își îmbunătățească abilitățile de vorbire în limba rusă. Acesta are ca obiectiv utilizarea verbelor prefixate, urmărind prezentarea unor informații detaliate despre semnificațiile prefixelor verbale și formarea verbelor cu ajutorul acestora.